

## 台灣歌仔冊的本土化現象

臧汀生

靜宜大學中國文學系教授

[dstzang@pu.edu.tw](mailto:dstzang@pu.edu.tw)

### 摘 要

俗文學的傳播過程中，其主題、格式、人物與語言、文字等，必然有其因襲性與變異性，古來中國內部各地的傳播過程大致皆然，台灣大致如之。然而台灣因為特殊的歷史發展，在變異性方面必定產生一些迥然有別於中國內部各地區變異性常規的現象。

本論文擬以早期傳播至台灣的金姑看羊、桃花女與孟姜女等故事的廈、台歌仔冊做為比對基礎，藉由形式、語文、用字方向的比對結果，證明台灣歌仔冊殊異於中國內部地區的「台灣本土化」現象。其內容共分五節：第一節 前言，第二節 形式的本土化，第三節 語文的本土化，第四節 用字的本土化，第五節 結語。

**關鍵詞：**歌仔冊、本土化、金姑看羊、桃花女、孟姜女、俗文學

## 一、前言

有關俗文學的定義與其諸多特性歷來研究者的敘述各有偏重，然而創作的集體性、題材的因襲性、傳播的變異性等等可說是各家論述的共同交集<sup>1</sup>，其變異的內容則往往因時、因地、因人、因事而各具其貌，於是衍生出俗文學研究的無數子題。源自中國廈門的台灣歌仔冊，當然也有相對於中國原鄉的台灣在地化常規<sup>2</sup>變異現象。筆者以為基於台灣是傳統中國版圖中在地理上與政治上唯一遠離中國的土地，是故其「台灣在地化」的特殊變異性，理當有別於大中國內部俗文學傳播之際的區域在地化現象，筆者姑且稱之為「本土化」。

本論文的撰述即基於這樣的假設，遂以早期<sup>3</sup>傳播至台灣的金姑看羊、桃花女與孟姜女等故事的廈、台歌仔冊做為比對基礎，藉由形式、語文、用字等三方向的比對結果，證明台灣歌仔冊殊異於中國內部地區的本土化現象。又因為俗文學的表現必須藉由形式、語言而形諸於書面，是故本論文擬藉由「形式的本土化」——含「題目取材的本土化」、「四句一片的整齊化」與「押韻方式的規律化」三目，「語文的本土化」——含「詞彙的橫移」、「詞彙的本土化」與「文句的本土化」三目，「用字的本土化」——含「廈本的用字分類比例」、「台本的用字分類比例」與「廈台用字分類比例的比較」等三個方向進行論述以印證之。

## 二、形式的本土化

此處所謂「形式」係指題目取材、每片<sup>4</sup>句數以及押韻方法，以下請分述之：

### （一） 題目取材的本土化

廈門歌仔冊的題材大致以中國歷史、民間故事為主，兼有極少數的時事與趣味故事，這些來自原鄉歌仔冊的行銷閩南人移民地的台灣乃屬當然。台灣改隸日本之後，由

<sup>1</sup> 詳見曾永義《俗文學概論》（2003）第一章〈民間文學、俗文學、通俗文學命義的商榷〉（頁 1-24）、第三章〈俗文學特性〉（頁 47-59）。

<sup>2</sup> 此處所謂「常規」，係指其種種現象普遍發生於本論文學例之外的其他同類歌仔冊。

<sup>3</sup> 此處所謂「早期」係指日治前期因襲中國傳統民間故事者而言，而有別於日治後期以台灣本土人事做為創作的故事題材者。

<sup>4</sup> 此處筆者所謂「片」，係依所引資料的斷句為準；其無句讀者，則由筆者逕自依文意語氣判斷之。

於日本治理初期的教育政策，採取利用台灣既有私塾的基礎，而兼授日文與漢文的過渡手段（陳培豐，2006），因此台灣人接受漢文教育者反而數量大增。認識漢字者的增多當然也就是歌仔冊行銷市場的擴大基礎，再加上日本統治下的台灣活版鉛字印刷技術大大領先中國，則印製快速而價格低廉市場廣大的歌仔冊，更是利益之所在。則於陳陳相因的原鄉題材之外，勢必不斷推陳出新，始能延續並擴大其行銷利益。是故取之不盡用之不竭的本土事物遂成爲編寫歌仔冊業者的題材來源。

以下僅就歌仔冊題材本土化現象分述如下：

## 1. 終戰前

準如台大楊雲萍文庫所藏<sup>5</sup>日治時期台灣歌仔冊 557 本<sup>6</sup>，其中來自廈門的歌仔冊 150 本，台灣本地印製者 407 本。其廈門出版的歌仔冊 150 本中，絕大多數以中國歷史、民間故事爲題材，如李世民進瓜果歌、王昭君和番歌、杜十娘怒沈百寶箱歌、徐公奇案新歌、最新烏白蛇放水歌、最新玉盃記歌、最新月台夢美女歌、買臣妻迫寫離婚書、花魁女歌、最新玉堂春三司會審歌、道光帝斬太子歌……等。其他包含教化、趣味的廈門在地題材者，如新刊番婆弄公婆合歌、最新過番歌、最新風流鴉片閔損合歌、最新十二碗菜歌、最新廈門市鎮歌……等；與前項歷史故事類相較，數量遠不如前者，有關廈門歌本之分類比例與本論文主題無關，姑置不論。至於台灣歌仔冊 407 本中，沿襲原鄉題材者 252 本<sup>7</sup>，以台灣本地事物爲題材者 155 本<sup>8</sup>；其比例爲 62%：38%，沿襲原鄉題材者遠大於台灣本地事物題材者。

## 2. 終戰後

終戰後台灣歌仔冊的出版大致有兩次盛行高峰，一爲 60 年代，二爲 80 年代。<sup>9</sup>茲以施炳華教授收集的《台文館歌仔冊總目錄》<sup>10</sup>爲例，其 60 年代以後台灣出版的歌仔冊已然全無沿襲廈本文字者。縱有題名、內容與廈本相同者，其文句、詞語、情節則皆完全本土化。<sup>11</sup>台灣出版的 245 本中承襲原鄉題材者 109 本，使用台灣本土題材者，如：乞丐開藝旦歌、最新僥倖錢開食了歌、世界大戰時局歌、西歐大戰記、勸改賭博歌、台

<sup>5</sup> 參見「國立台灣大學深化台灣研究核心典藏數位化計畫網」<http://dtrap.lib.ntu.edu.tw/DTRAP/index.htm>。

<sup>6</sup> 此處所謂 557 本係依據其各類編目所陳合計而得，實則其中分類錯誤且頗多重出者，姑不列入考量。

<sup>7</sup> 此處沿襲原鄉題材者中，固有依廈本內容、文字排印者，然而內容與文字經過本土化者，數量則與之相當，兩者面目的比較，參見本論文各節論述。

<sup>8</sup> 楊氏所藏台灣出版的歌仔冊除終戰後民國 34 年（1945）11 月，台北市新興書局出版的《西歐大戰記》一本之外，其餘皆爲昭和 11 年（1936）以前出版者，8 年之間的出版空白，應與日、中兩國關係的緊張，以及日本皇民化政策推動時的特殊限制有關。

<sup>9</sup> 此爲台灣歌仔冊歷史與版本的範疇，不在本論述之列，仰望高明。

<sup>10</sup> 施炳華教授惠賜爲台灣文學館進行的歌仔冊研究計畫中蒐集目錄所見。以下統計，就同一題名雖分上下或集別視爲一本。又，封面雖爲一本，若所含各集另立題名，則依題名各視爲一本。

<sup>11</sup> 參見本論文以下各節論述。

灣義賊新歌、台灣新歌廖添丁、清代台南奇案、新歌林投姊、台南運河奇案歌、通俗歌廣播化、二林大奇案歌、基隆七號房命案歌、黑貓黑狗相褒歌、八七水災歌、白賊七歌……等，共計 136 本，則原鄉題材與本土題材比例為 44%：56%，與終戰前相比較，其題材的高度本土化極為顯然。案，施氏所收的以原鄉故事為題材者之 109 本中，梁山伯故事高達 58 本，倘若排除此一特定故事題材，則兩者比例將更為懸殊。

綜合上述，比較終戰前、後台灣出版的歌仔冊，其題材本土化的轉移殊為明顯。此一高度本土化現象，固為蔣氏流亡來台後，台、閩完全隔絕的必然現象；但是準如上目所陳終戰前的題材本土化趨勢所見，則縱使雙方並非隔絕，以台、閩兩地語言、事物的分途發展，歌仔冊的本土化亦屬絕對必然之事。

## （二） 四句一片的整齊化

中國傳統說唱的歌本大致以七言句為主，而每片句數則大體包含四句；然而為求故事的充分表達或說唱節奏的變化，往往有時採取不定句數或句中字數不定的變形，<sup>12</sup>如下例：

南詞類〈白蛇傳〉<sup>13</sup>的開篇第三段：

……。

四月中旬十四日，純陽呂祖廟中遊，親向茅山道士求，一紙靈符驚主婢，不曾弔打不甘休。

端陽悞飲雄黃酒，被現原形不自由，許仙一見魂飛蕩，一交栽倒赴九幽。  
無奈自家仙草乏，欲思盜取向山頭，剛逢白鶴仙童子，幸得南極仙翁恩典優，慈心暗忖靈芝草，滿腔得意駕雲頭。

煎湯一付還陽世，從此疑心暗裏留，而今夫婦假綢繆。（節錄）

（馬如飛（清）等人，1975：148）

民歌類〈梁山伯歌〉的：

九姐房中綉花文，五色紅絨手中存，一綉天上並日月，斗牛宮中振乾坤，  
王母娘娘蟠桃會。

<sup>12</sup> 說唱文學中「說」的部分當然獨立於「唱」的部分而不必有字數的限制，至於「唱」的部分，則成為求節奏變化的活潑或句意的充分盡意，或減為五字句，或斷為三三式的六字句，或添加襯音襯字而成為超過七字以上的長句，茲不贅舉。

<sup>13</sup> 摘自馬如飛（清）等人編《白蛇傳合編》（1975），下例則摘自杏橋主人（清）等人編《梁祝合編》（1975），例中斷句處悉依原文。

二綉麒麟奔山嶽，八仙飄海鬧洋洋，採荷仙姑不慌忙。  
 三綉織女配牛郎，七星鵲橋會一場。  
 四綉天仙七子妹，三位仙姑下凡來，三姐喜配崔文瑞，四姐東京鬧過來，  
 七姐董永兩和諧。(節錄)  
 (杏橋主人(清)等人，1975：18)

廈本《新刻金姑看羊劉永新歌》<sup>14</sup>的：

兄嫂聽見小姑聲，前所走近後所來，姑尔何物卜送阮，合該說免尔嫂知。  
 金花聽見苦哀哀，听說苦情乎嫂知，尔姑家中無文錢，今日姑丈卜會試，  
 特來共嫂借盤纏。  
 兄嫂聽見氣冲天，無好小姑來卜年，人說仁義莫交財，有好親成亦不知。  
 金花听罵火發起，嫂尔說話拙不是，田園厝宅爹媽置，豈是好嫂嫁粧來。  
 姑尔說話拙無理，爹媽嫁粧足成尔，再來借錢何道理。(節錄)

至於台灣刊行的歌仔冊則幾乎<sup>15</sup>全面改為四句一片的整齊形式，請以廈門版的《新刻金姑看羊劉永新歌》與台版《改編金姑看羊歌》做為對照，可以窺豹於一斑：<sup>16</sup>

廈版《新刻金姑看羊劉永新歌》摘例：

且唱金姑一歌詩，伊兄金昌親名字，百萬家財好田庄，鄉中無人盤過伊。  
 為人正直真無比，可惜做人無把持，娶有一妻來凌遲。  
 也是金昌無主意，家事惡妻自办理，鎖匙銀項妻收起。  
 金昌此時真失志，萬般事志着稟知，方敢舉行去料理。  
 此事暫且覓一邊，且說劉永一秀才，聰明清秀好才郎，文章○<sup>17</sup>行無人比，  
 但是家貧恰無錢，娶了金花為妻兒。……  
 想來想去無主意，空手雙腳就行起，來到后門見我兄。  
 金昌內面走來視，我妹拙早來到只，請入內面安腹飢。  
 兄哥听妹說尔知，劉永我夫卜會試，今尔小妹借盤纏。

<sup>14</sup> 此本為木刻版，廈門會文堂發行，未著出版年月。又原本採三句一行印行，故此處斷片乃筆者依文意判斷之。

<sup>15</sup> 此處用「幾乎」而不用全稱，蓋因台灣歌仔冊亦有少數歌本偶而採用長短句者，眾所皆知的《安童買菜歌》固不待言，另如《賢婦殺狗勸夫歌》(1958，新竹：竹林書局)(第5集)，顯然以「雜唸調」式書寫的「想過來，想過去，想到不得已，我月枝即講起，自從酒友的兄弟，叫來共汝鬪滅屍。我夫王金義，听了有合理，倡倡行，倡倡去，去到彼當時，就叫酒桶酒兄弟。(下略)」案，《賢婦》中甚且彷彿中國戲曲的形式，明白指示劇中人物的演唱曲牌，而且曲牌除傳統歌調外，竟還包括當時的流行歌曲調如「失戀很艱苦」「透早着出門」「買酒研調」(第3集)。

<sup>16</sup> 詳見附錄一、附錄二的原文影本。

<sup>17</sup> 原文漫漶不可辨，以下凡漫漶或闕字皆作「○」。

金昌力話就應伊，小妹尔今來恰遲，鎖匙銀項尔嫂理，恐畏尔嫂不相從。  
 兄嫂聽見小姑声，前所走進后所來，姑尔何物卜送阮，合該說免<sup>18</sup>尔嫂知。  
 金花聽見苦哀哀，听說苦情乎嫂知，尔姑家中無文錢，今日姑丈卜會試，  
 特來共嫂借盤纏。(下略)

台版《改編金姑看羊歌》摘例：

且恁老伯正兄弟，靜听卜念好歌詞，金姑做人好節女，阮即甲編落歌書。  
 這是潘陽兮故事，恰早也有印古書，恁那迢迢對靴去，就地查問便知機。  
 此本歌詩即改編，希望先生且向前，門即印好真利便，那愛參考不通踐。  
 內中實在有趣味，恁買念着兮開脾，金姑節女閣志氣，頭听到尾兮知機。  
 勸人做好是古典，節義即兮感動天，實在有影現門現，不是竹林塊亂言。  
 閒話不免講箱多，者對故事提來批，那印差錯請恁改<sup>19</sup>，望恁先生單栽培。  
 細漢父母早過世，親像無兄甲無弟，是我命運無寫四，無情兄嫂那母姨。  
 無人比我命即呆，無情阿嫂滴滲來，乎我冥日流目屎，怨身切命無人知。  
 吵家狼宅呆阿嫂，日子久長卜如何，無厝無婿通所靠，目周扒金心着糟。(下略)

推究何以台版變為四句一片的整齊句式，應為版本學的專題，筆者姑且鹵莽粗究其原因，或者因為日治時期的台灣歌仔冊幾乎<sup>20</sup>全部採用鉛字活字版印刷，每片四句可以輕易容入長度約 14 公分的小冊之中；或者因為採用台灣民間「四句連」山歌對唱的風格，而全面改為四句。至於木刻版中其字體較粗者，如《新刻金姑看羊劉永新歌》則 19.5 公分長度中每行僅能容納三句，可能因此缺乏硬體實務的形式誘因，於是不免繼承中國傳統歌本每片句數不定的習套。縱然廈本的《改良金姑趕羊新歌》<sup>21</sup>、《最新桃花女全歌》<sup>22</sup>與《特別改良孟姜女哭倒長城歌》<sup>23</sup>則因石版字體較為細緻，17 公分長度中亦可容納四句一片為一行，遂也因此全篇皆採一片四句的整齊形式，但是其每片實際句數卻未必即為四句一片。至於此四句一片的印刷形式當然可能由廈門傳入台灣，但是卻也不能排除由台灣反向回燦廈門的可能。無論如何，廈門歌本終究四句一片的整齊形式與長短句並存，而台灣歌本則幾乎一律採取四句一片的整齊形式，則為不爭的本土化事實。

<sup>18</sup> 應為「乎」的誤植。

<sup>19</sup> 此處「改」字讀為泉腔「kue2」始能諧韻。

<sup>20</sup> 未用全稱者，係因 1934 年高雄三成堂仍以石刻印行《二十四孝歌》上本，參見《俗文學叢刊》第 362 冊，頁 137。

<sup>21</sup> 前揭《新刻金姑看羊劉永新歌》係廈門會文堂出版，木刻本，未著出版年月；至於中央研究院歷史語言研究所《俗文學叢刊》第 4 輯第 365 冊所收 1917 年出版之《金姑趕羊歌》（內頁刊題則為「改良金姑趕羊新歌」）則為改製之鉛字版，比較兩者文字，顯然會文堂本較為早出，故本論文學例論述時採用前者。

<sup>22</sup> 廈門會文堂發行，1927 年出版，後收錄於中央研究院歷史語言研究所俗文學叢刊編輯小組編，2004，《俗文學叢刊》，第 4 輯第 362 冊，台北：新文豐，頁 37-58。

<sup>23</sup> 1914 年廈門會文堂出版，收錄於中央研究院歷史語言研究所俗文學叢刊編輯小組編，2004，《俗文學叢刊》，第 4 輯第 362 冊，台北：新文豐，頁 63-76。

### (三) 押韻方式的規律化

中國古體樂府詩的押韻方式本即自由換韻，而且押韻的句數也無限制，如漢武帝劉徹的〈秋風辭〉為二二五換韻式：

秋風起兮白雲飛，草木黃落兮雁南歸。蘭有秀兮菊有芳，  
懷佳人兮不能忘。汎樓船兮濟汾河，橫中流兮揚素波，  
蕭鼓鳴兮發擢歌，歡樂極兮哀情多，少壯幾時兮奈老何？  
(引自中國叢書編輯委員會編著，1981a：1207)

如：張衡的〈四愁詩〉為三四換韻，或三二二換韻：

我所思兮在太山，欲往從之梁父艱，側身東望兮涕霑翰。  
美人贈我金錯刀，何以報之英瓊瑤，路遠莫致倚逍遙，  
何為懷憂心煩勞。(之一)  
我所思兮在桂林，欲往從之湘水深，側身難忘涕霑襟。  
美人贈我琴琅玕，何以報之雙玉盤。路遠莫致倚惆悵，  
何為懷憂心煩傷。(之二)  
(引自中國叢書編輯委員會編著，1981a：1212)

蔡琰〈悲憤詩〉則為奇數句不韻而雙數句押韻，當然換韻的句數也是任意為之：

漢季失權柄，董卓亂天常，志欲圖篡弑，先害諸賢良。  
逼迫遷舊邦，擁主以自彊。海內興義師，欲共討不祥。  
……斬截無孑遺，尸骸相撐拒。馬邊懸男頭，馬後載婦女。  
長驅西入關，迴路險且阻。……豈敢惜性命，不堪其詈罵。  
或便加棰杖，毒痛參並下。旦則號泣行，夜則悲吟坐。  
欲死不能得，欲生無一可。彼蒼者何辜，乃遭此厄禍。  
(引自中國叢書編輯委員會編著，1981a：1225)

當然也可以全章一韻到底，如曹丕的〈燕歌行〉：

秋風蕭瑟天氣涼，草木搖落露為霜。  
群燕辭歸鳴南翔，念君客遊多思腸。  
慊慊思歸念故鄉，君何淹留寄他方。  
賤妾瑩瑩守空房，憂來思君不敢忘。  
不覺淚下霑衣裳，援琴鳴弦發清商，

短歌微吟不能長。明月皎皎照我牀，  
星漢西流夜未央，牽牛織女遙相望，爾獨何辜限河梁。  
(引自中國叢書編輯委員會編著，1981b：1723)

要而言之，中國古體樂府詩押韻方式是較為自由的。然而近體詩的絕句，其第三句絕對不押韻，而律詩中上下各四句的兩片之中，其第三句也絕對不押韻；此一近體詩的規範竟然進入屬於樂府歌行領域的中國說唱本與民謠。請見例如下：

如：《敦煌變文》中〈李陵變文〉的：

看李陵共單于火中戰處：  
陵軍○○向前催，虜騎芬芬<sup>24</sup>逐後來，陳雲海內初交合，朔氣燕南望不開。  
此時糧盡兵初餓，早已戰他人力破，遂被單于放火燒，欲走知從若邊過。  
……  
傳聞漢將昔家陣，慣在長城多苦辛，  
十萬軍由不怕死，況當陵有五千人。  
(下略)(引自楊家駱主編，1973：86)

又如〈太子成道經變文〉的：

我求无上菩提，誓度一切眾生，便乃有偈：  
父王聞奏發聲悲，何其我子有別離，朕憶當時仙人語，太子長大去修持。  
皇宮不紹金輪位，居山定證佛菩提，果然今日拋吾去，因為西行見死屍。  
淨飯大王相勸，且要我兒為伴，今朝爭忍別離，父子都緣憶戀。  
(下略)(引自楊家駱主編，1973：317)

又如《吳歌甲集》中的：

結識私情東海東，路程遙遠信難通，剛要路通花要謝，路通花謝一場空。  
(引自楊家駱主編，1974：152)

〈江陰船歌〉的：

今朝天上滿天星，明朝落雨勿該應，我倩哥出門分帶頂雨傘，一身細皮白肉也傷

<sup>24</sup> 「芬芬」即「紛紛」，此為民間文學任意用字的舊習，此類用字的解釋與討論不在本文論述之範圍，不再贅述。至於有關台灣歌仔冊用字的現象分類，則可參見臧汀生，2010，〈台灣歌仔冊擬音便宜字書寫現象之芻議〉，發表於第八屆台灣語言及其教學國際學術研討會，10月15-16日。

心。<sup>25</sup>（引自楊家駱主編，1974：153）

而同樣發展於台灣的客家語歌本，也一樣遵循這種第三句不押韻的詩律傳統，如《青春樂歌》（1958）的：

牛角灣灣肚裡空，阿妹幹靚又麼双，三飧食飯單個快，等哥再來趙一双。  
妹着破衫哥着綢，久聞阿哥家裡有，自家阿妹不打半，狗瘦也係主人羞。  
合本做屋好名聲，哥做門樓妹做廳，左右橫屋少樹料，同妹商量完愛桁。  
先日同妹糖幹甜，今日同妹水幹淡，糖鍋拿來煮豬胆，先甜後苦也是難。  
手檢燈籠送情人，送轉情人上眠床，有双有對生貴子，虧了阿哥打丹身。

追究以上民間文學作品竟然接受近體詩體例的原因，應為另一巨大課題，茲不妄論，此處本人姑且以民間文學的「雅化」稱之。

至於廈門歌本則未遵守此一民間文學雅化的傳統而屢屢呈現保存古風的雙數句押韻或四句以上同押一韻的樂府老傳統，如《改良金姑趕羊新歌》（1917）：

唱出劉永一歌詩，博學高材無人比，聽見京城卜會試，就叫伊妻來相議。  
伊妻金花聽一聲，放落針線出綉廳；未知我君叫乜代，行到書房細問來。  
就對劉永問透枝，我君叫妾為乜年，看君心中悶無意，共妾說明莫延遲。  
賢妻聽我說因伊，恨我家貧斷寸鐵，今科京城開會試，愛卜進京無盤纏。  
金花掠話就應伊，恨妾身邊也無錢；我君短少好親成，待我返去尋我兄。  
（下略）

或如《最新桃花女全歌》（1927）：

商朝一官名周乾，前世乃是天上仙，學了八卦甚精通，人人都叫伊周公。  
看見紂王無道理，告老辭官莫延遲，來到朝歌安身已，稅落一店甚雅緻。  
招牌掛落在店門，八卦一个一元銀，掛拔不准有糊塗，甘愿賠伊罰十元。  
一時拔卦真行時，日日門前人不離，人人卜落呵咗伊，親像神仙一般年。  
一位佳人名彭剪，做人忠厚共勤儉，服伺周公來拔卦，每月辛<sup>26</sup>金十元半。  
……

就對石婆說出去，只卦算來命着死，應該今冥三更時，爾子生命歸陰司。  
石婆聽見苦傷悲，心內半信共半疑，就問我子障樣死，死在何方共何病。

<sup>25</sup> ing 吳語讀如 in，故此歌以「星、應、心」做為韻腳。此歌意謂：「今夜星斗滿天，明日或許下雨也說不定，我請哥哥你出門時務必帶把傘，否則若是被雨林到你寶貴的身體，可就傷了我的心。」

<sup>26</sup> 此處「辛」即「薪」，即音用字而不求「正字」，或誤用訛字卻不予訂正，此為民間文學用字的常態，前引之《青春樂歌》之〈單身〉著為〈丹身〉亦然，以下凡此類用字不再贅述。

(下略)

由此可見閩南歌本相對於中國各地皆遵守近體詩傳統的馴服特質，可以算是尙稱「不馴」地保存了古代的樂府老傳統。

然而閩南歌本移植到台灣之後，此一中國樂府允許片中換韻的老傳統，在台灣則更被四句一韻的新傳統所取代。以大致因襲《最新桃花女全歌》原本劇情與詞句的台灣版《桃花女周公鬥法歌》(1985)爲例，全本 195 句之中，僅只以下四片有換韻的現象，顯然是沿襲廈本而未能澈底修改原文所致，請對照如下：

廈本：朝歌城內一石婆，青春守寡無奈何；生有一子名宗輔，出外經商一年久。<sup>27</sup>

台本：朝歌城內一石婆，青春守寡無奈何，生有一子名宗輔，出外經商年外久。

廈本：等我自己占一卦，有准無准是按蓋；原舊卦法有准理，再開店門亦未遲。

台本：等我自己占一卦，有准無准是按蓋，原舊卦法有准理，再開店門亦袂遲。

廈本：周公聽見定元神，問伊是鬼或是人；趕緊說出是障樣，免我用法來催咒。

台本：周公聽見定元神，問伊是鬼亦是人，趕緊說出是怎樣，免我用法來驚心<sup>28</sup>。

廈本：媒人心內有主張，手提米筭單新娘；一片地氈滿廳舖，新娘弓鞋無踏塗。

台本：媒人心內有主張，手提米筭單新娘，新娘弓鞋無踏塗，一片地氈滿廳舖。

其他凡是廈本片中換韻處台本皆改爲每片一韻到底，請摘例對照如下：

廈本：商朝一官名周乾，前世乃是天上仙；學了八卦甚精通，人人都叫伊周公。

台本：商朝一官名周乾，前世乃是天頂仙，學習八卦精精練，周公命理算真現。

廈本：周公看見真可憐，就問爾子乜時辰；八字念來我推算，看伊流年來決斷。

台本：周公看見真可憐，就問汝子乜時辰，八字念我再算真，看伊流年帶重輕。

廈本：幸得隔壁桃花女，救爾性命食恰久；備辦禮物送過去，報答桃花只恩義。

台本：幸得隔壁桃花女，救汝性命者免死，備辦禮物送過去，報答桃花恩如天<sup>29</sup>。

廈本：周公起卦來斷論，每個卦資一元銀；若是斷法有糊塗，每個甘愿罰十元。

<sup>27</sup> 廈本的片中換韻處以「；」顯示之。

<sup>28</sup> 此處台本因涉廈本相鄰下片的「恁今不通來驚畏」而致誤，應爲「催咒」。

<sup>29</sup> 此處鼻音「天」字與非鼻音的「女、死、去」諧韻，此爲中國傳統民間文學用韻寬緩的常態。然而台灣歌仔冊作者常以用韻嚴謹爲傲，如梁松林等人。又，本冊韻腳大多使用泉腔，而此處用漳腔，顯然本冊歷經漳、泉人士的輾轉傳抄改寫所致。

台本：若是卦法斷無準，乎人愿罰十元銀，用公起卦共子論，每回卦資一元銀。

廈本：咱着向伊去討銀，討了銀兩返家門；將只十元買物件，送過桃花共伊爹。  
台本：母子參詳着完備，卜去周家加討錢，將只十元買好物，答謝桃花大恩義。

廈本：宗輔假說昨夜中，一時腹痛卜出恭；纔纔出了破厝內，破屋一時倒落來。  
台本：宗輔假說昨夜中，一時腹痛卜出恭，趕緊出礮走真雄，破屋一時倒正強。

廈本：思來思去有主張，自占一卦乜因由；將只卦理來細看，乜人用法破我卦。  
台本：想來想去有主張，再想卦中兮因由，將只卦理再細想，破我卦法是女娘。

廈本：一時被叫心驚畏，掠做來了催命鬼；險險暈落在半路，遍身冷汗如大雨。  
台本：彭剪被叫大步摧，掠做來了催命鬼，暈落險險着無愧，大汗水流滿身圍。

廈本：後面只人是宗輔，趕緊雙手就來扶；掠做着痧得一病，筋頭放落來救醒。  
台本：後面只人是宗輔，趕緊雙手就來扶，掠做着痧筋無浮，筋頭放落六身軀。

至於澈底改寫的台版《改編金姑看羊歌》（1971）與《孟姜女配夫歌》（1985）則皆全本一律為每片四句一韻到底，由此可見稍微「不馴」的廈門歌本，在台灣則更是大大不馴地創造了屬於自己四句一韻的新風格。

### 三、語文的本土化

基於政治與書面的統一，以及方言與文字未能充分配當的現實，非官話系統地區在將官話系統紙本改寫為在地語言的過程中，常不免保存未能充分改寫的官話痕跡，甚而在同一方言區域的異地傳布改寫時，也仍然有所因襲。然而閩南人民移居台灣之後，由於海峽的阻隔、時間的推移、漳、泉、客、原的融合，尤其再加上馬關條約後的改隸日本，台灣歌本在詞彙與用字兩方面皆必然逐漸擺脫中國的束縛而產生本土化的現象。以下請先以詞彙的橫移示例為基礎，然後映顯台灣歌本詞彙及用字的本土化，請分為三目陳述之：

#### （一）詞彙的橫移

此處所謂的「詞彙」，為與下目的「文句」區別，不採一般修辭學定義，專指單句之內的詞意或局部詞彙而言。故所謂「詞彙橫移」係指官話歌本的單句詞彙被改寫為其

他語系歌本時，其中部分詞彙未經轉化為在地語言的等義詞彙，而以原有書面形態生硬地移入在地歌本的現象。顯然屬於粗率改寫官話本的廈本《新刻金姑看羊歌》當然如此，請見例如下：<sup>30</sup>

也是金昌無主意，萬般事志着稟知，方敢舉行去料理。  
金姑生成亦伶俐，忍耐貧寒受饑飢，金花過門數月期。  
聞說朝廷金榜時，劉永秀才心思起，就叫賢妻來相議。  
愚夫今日卜會試，但恨家中無一錢，從何扯借的盤纏，  
敢勞賢妻去扯移，日後功名能成器，焉敢忘他高恩義。  
……。

金花聽見苦傷悲，我嫂說話拙相欺，我君做官又無錢，  
指望他日出頭天，不恰嫂嫂爾交纏。  
……。

金花聽說有主意，待妾全君去會誠，沿途挑花做針只，也免在家無所倚。  
劉永聽見笑微微，荷蒙娘仔真盡義，收拾書籠共行李，夫妻相隨卜赴試。  
金花打辦亦伶俐，路上挑花共刺繡，賣錢換米只腹飢。雙人來到太陽邊，  
太陽賊馬滿滿是，打劫喝喊聲音起，驚得兩人走折<sup>31</sup>離。

即使改寫顯然較為用心的桃花女系廈、台歌本亦然如此，請見例如下：

廈本：石婆聽見淚淋漓，跪落哀求來救伊，救得我子無代誌，先生恩情大如天。  
台本：石婆聽見淚淋漓，跪落哀求周先生，救得我子無代志，先生恩情大如天。

廈本：石婆聽見苦哀哀，目滓流落返家來，放聲大哭在房內，驚動隔壁任家知。  
台本：石婆聽見苦哀哀，目滓流落回家來，放聲大哭在房內，驚動隔壁大家知。

廈本：爾子舊鞋共舊衣，摺好用鏡壓落去，一碗清水在鏡邊，三道靈符來燒起。  
台本：汝子舊鞋共舊衣，摺好用鏡壓落去，一碗清水在鏡邊，三道靈符燒乎伊。

廈本：幸得隔壁桃花女，救汝性命食恰久，備辦禮物送過去，報答桃花只恩義。  
台本：幸得隔壁桃花女，救汝性命者免死，備辦禮物送過去，報答桃花恩如天。

廈本：桃花有話吩咐起，外面莫說伊名字，爾咱母子着緊記，不通言語來差移。  
台本：桃花有話吩咐起，外面莫說伊名字，你咱母子着緊記，不通亂言傷害伊。

<sup>30</sup> 未經轉化而橫移的官話字詞以粗體字顯示之，以下皆然；又，承蒙先進指教，告之以下列示例之詞彙或有少數似乎存在於泉州語詞典者；筆者以為，詞典之收錄常有博採書面文字而倚多為勝，未必即為庶民之實際生活口語；故本文學例姑以個人經驗判斷之，若有誤舉者，仰祈教正。

<sup>31</sup> 自敦煌變文以降的民間文學抄本、印本大多「折、折」不別。

廈本：宗輔假說昨夜中，一時腹痛卜出恭，纔纔出了破厝內，破屋一時倒落來。  
台本：宗輔假說昨夜中，一時腹痛卜出恭，趕緊出窰走真雄，破屋一時倒正強。

廈本：思來思去有主張，自占一卦也因由，將只卦理來細看，乩人用法破我卦。  
台本：想來想去有主張，再想卦中兮因由，將只卦理再細想，破我卦法是女娘。

廈本：不料桃花已知機，自壓八字共名姓，虧得周公氣半死，冥日鬱悶十二時。  
台本：不料桃花已知機，自折八字共名姓，虧得周公氣半死，冥日鬱悶十二時。

廈本：宗輔聽見着驚疑，爾說這話是障年，爾咱原是老相知，不妨共我說透枝。  
台本：宗輔聽見着驚宜，爾說這話是真奇，汝咱原是老相知，不妨共我說透枝。

廈本：二更過了三更時，一陣清香來撲鼻，八位星君來到只，南斗北斗在兩邊。  
台本：二更過了三更時，一陣清香來撲鼻，八位星君來到止，南斗北斗在兩邊。

廈本：彭剪滿心大歡喜，返來周公店內裏，暗靜眠床困落去，困了一醒到五更。  
台本：彭剪滿心大歡喜，返來周公店內裏，就緊眠床困落去，困了一醒到五更。

## (二) 詞彙的本土化

雖然前述台版桃花女歌不免存在官話式詞彙的橫移痕跡，然而藉由廈、台對照，更可發現台灣歌仔冊在細部改寫已然相當閩南化的廈本之際，更進一步極力追求台灣本土口語化而改寫廈本的現象，請見例如下：

廈本：桃花知是爹荐來，將只卦理細推排，果然今冥三更內，破屋壓死走不開。  
台本：桃花知是爹爇來，將只命理來推排，果然今冥三更內，破礮壓死人不知。

廈本：一更叫過來三更，爾做<sup>32</sup>放心困落去，明朝包保爾子兒，返來共爾通相見。  
台本：一更叫甲過三更，做汝放心困落去，汝子袂死人元治，明早返來乎汝見。

廈本：咱着向伊去討銀，討了銀兩家返家門，將只十元買物件，送過桃花共伊爹。  
台本：母子參詳着完備，卜去周家加討錢，將只十元買好物，答謝桃花大恩義。

廈本：家人彭剪着大驚，近前笑笑勸一聲，僅僅只卦無靈聖，公爺不通無心成。  
台本：家人彭剪着大驚，近前笑笑勸一聲，為因<sup>33</sup>一卦無靈聖，公爺不通無心成。

<sup>32</sup> 應為「做爾」的誤倒。

廈本：周公卜落着一驚，搖頭吐氣二三聲，可憐今旦爾生命，恐驚三日活未成。

台本：周公卜落着一驚，搖頭土愧二三聲，可憐今日爾無命，恐驚三日活袂成。

廈本：後面只人是宗輔，趕緊雙手就來扶，掠做着痧得一病，筋頭放落來救醒。

台本：後面只人是宗輔，趕緊双手就來扶，掠做着沙筋無浮，筋頭放落六身軀。

廈本：彭剪說落滿淚啼，卜卦言語說歸篇，閻王註定三更死，不准人挨過五更。

台本：彭剪說出滿淚啼，卜卦言語說歸篇，閻王註定三更死，不准我活過五更。

廈本：無疑彭剪一醒來，隨時坐落眠床內，看見周公只形態，一時思得笑咳咳。

台本：無疑彭剪門醒來，隨時坐落眠床內，主公頭毛巢散開，乎我想着笑咳咳。

廈本：周公聽見怒沖天，奴才欺主太無理，若不將爾來打死，不出心中我恨氣。

台本：周公聽着大受氣，奴才欺主罪如天，若不將汝來打死，一腹恨氣難消離。

廈本：彭剪被打淚哀哀，至死不肯說出來，無人救我只件代，爾來冤枉大不該。

台本：彭剪被打淚哀哀，打死不肯說出來，無人救我只層代，打我冤枉大不該。

廈本：彭剪見允不推辭，就叫小姐免挂意，上天入地也着去，報答日前只恩義。

台本：彭剪聽着面變紅，是我口輕害死人，上天落地我嗎通，為死愿答汝一人。

廈本：桃花一時着驚疑，心驚肉跳汗淋漓，暗靜卦法來算起，知是周公卜害伊。

台本：桃花一時着驚疑，心驚眼跳汗淋漓，無人救我只層代，打我冤枉大不該。

廈本：無疑一劍砍落去，身屍全然不破裂，自己手骨痛半死，肉痛皮破血淋漓。

台本：無疑一劍斬落去，身屍全然不破裂，自己手骨痛半死，肉痛皮裂血淋漓。

又，日治末期的台灣歌仔冊中，將日本語言藉由直讀或轉讀<sup>34</sup>的途徑，將之本土化而運用於歌詞之中者，不勝枚舉，<sup>35</sup>此一現象應可另成專題，茲不贅述。

### （三） 文句的本土化

<sup>33</sup> 應為「因為」的誤倒。

<sup>34</sup> 如：所謂「直讀」即以擬音漢字直接讀出日語的語音，例如將日詞「刺身」(さしみ)寫為「沙西米」。所謂「轉讀」，即將日詞的漢字書面，轉化讀為台語，例如將日詞表「剪票」義的「改札」依字面讀為台語「kái-tsai」之類。

<sup>35</sup> 參見臧汀生，2010，〈台灣歌仔冊擬音便宜字書寫現象之芻議〉，發表於台灣語文學會、國立聯合大學客家研究學院主辦之「第八屆台灣語言及其教學國際學術研討會」，10月15-16日。

此處所謂「文句」的本土化，有別於沿襲廈本局部詞彙的改變；專指台本雖然大致繼承故事情節，卻完全拋棄原本文句架構而進行更詳盡更口語的台灣本土化敘述現象。以下請以廈本《特別改良孟姜女哭倒萬里長城歌》(1914)與台本《孟姜女配夫歌》(1985)相當情節的對照摘例以窺豹一斑：

孟姜女經泗州堂與道士庵一節：

廈本：姜女行到泗州堂，泗州佛祖化身粧；姜女入廟淚紛紛，卜抽籤來○我君，杞郎有命拔三信，我君無命反三音。<sup>36</sup>連拔三音無一信，姜女心內暗沉吟；佛祖連求不引杯，便是我君無塊尋；目滓流落無做聲，寒衣配起再告行。泗州過了道士庵，道士卜卦真靈感；姜女入內拔卦詩，試看我君是在年。先生拔卦就知機，娘子近前聽卦詩，你君長城人害死，悞你青春少年時。姜女聽見就罵伊，白賊王祿騙阮錢；若煩我君尋返來，必定貢破你招牌。先生被罵笑微微，嗬咾姜女真節義，等待你君尋上下，燒我命冊總未遲。

台本：到者母子拆分斷，姜女來到四洲堂，入去廟內有打算，求杯卜尋范杞郎。姜女廟內買金紙，卜求杞郎死也活，燒香点燭差瓦瓦，双手提杯就皆拔。姜女廟內点燭火，夯香佛前下一回，杞郎那是有凍尋，佛祖引我下三杯。連拔三音甲三笑，姜女心肝真碍隅，路頭者遠真可惜，卜尋杞郎敢奧着。連拔三笑甲三音，姜女煩惱暗沈沈，拜佛頭壳直直朕，下好着緊去燒金。姜女金紙朗燒好，廟內燭火野塊焰，全求無杯即煩惱，閣再起行無奈何。來到這位道士庵，行甲汗流衫巢淡，卜皆拔卦問炭鑿，先生兮店是向南。姜女着行入店內，全<sup>37</sup>頭說乎先生知，拔卦卜問阮尪婿，我治四州門即來。先生出嘴問姜女，恁尪出世治冬時，某日某月來出世，報乎先生得知枝。先生那問我廣起，八月十五正丑時，拔看阮尪活也死，好呆即共我通知。生時日月朗知影，着煞報姓甲報名，阮卜拔卦甲算命，我着說出先生听。先生恁塊共我問，我着共恁報尽門，拔卦算命恰緊算，阮尪姓范名杞郎。先生听见朗巢知，拴卜拔卦通安排，点香插落香爐內，一个龜壳提出來。先生龜壳提一个，姜女坐治交椅梯，加治估估帶塊坐，逞校先生廣問題。口請五代兮聖賢，雲亡山頭鬼谷仙，愛着真卦來出現，指点弟子不通踐。姜女估估坐塊看，煩煩惱惱在心肝，塊問先生拔按盞，我君看省兮因單。對對拔着六冲卦，報乎恁听無拖沙，閣再六冲來冲破，這人有死允無活。先生汝着斟酌覓，有死無死野不知，尋有阮尪命有在，卜炳先生看命牌。這遭恁尪定歸死，不信汝即去尋伊，尋有恁尪返鄉里，炳我牌匾野袂遲。

<sup>36</sup> 此處所引廈本的斷句係筆者自行判斷所為。案，筆者以為，廈本因改編官話本之初，不盡嚴謹，故用詞與韻腳未能充分廈語化，押韻與句式未能充分整齊化，俱如前文所述。

<sup>37</sup> 此處以「十全」的「全」音「tsng7」，擬泉腔「自從」的合音，漳腔則為「tsing7」。

先生頭壳不免搖，我是查某嘴恰媒<sup>38</sup>，尋我丈夫那有着，卦書共恁提來燒。  
先生力話應姜女，恁尅定着歸陰司，去尋恁尅那有治，甘愿罰錢燒卦書。  
姜女听着面變變，提乎先生拔卦錢，二蕊目啗汁汁爾，行出店口車路墘。

秦王逼婚孟姜女要求三願：

廈本：秦王聽見笑微微，疇咗姜女真縹緲；選你入宮做皇后，免得落鄉受甘苦。  
姜女聽見淚哀哀，枉我守節一路來，只遭若是不主裁，逆旨欺君總着劊。  
姜女心內有計智，奏過萬歲得知機，從妾三愿即允你，若是不允自盡死。  
秦王見秦吃一驚，就問三愿乜樣行；未知愛卿乜主裁，全頭奏來乎君知。  
姜女力話就應伊，君王聽奏說透機；第一起廟奉祀郎，蒙恬破腹共流腸。  
第二廟宇起團圓，候阮親身去下愿；第三代志做完備，連候同恁結親義。  
秦王聽見心歡喜，褒掌愛卿識道理；心內一時有主裁，就吊官兵去安排。  
一日過了一日天，一月過了一月圓，日月如梭緊如箭，不覺過了三月期。  
官兵心內有主意，過了三月覆聖旨，祀郎廟宇起完備，未知萬歲乜主意。  
秦王聽見大歡喜，就共姜女說透機；你尅廟宇起全完，愛卿親身去下愿。  
姜女入廟去行香，宮娥女婢隨娘娘；燒香點燭苦傷悲，目滓流落透錦衣。  
蒙恬破腹共流腸，首級取來祭祀郎。姜女看見心歡喜，暗下祀郎得知機，  
我君有聖來恁去，免得你妻失節義。

台本：秦王着去掠姜女，共伊掠來上丹池，秦王看着真歡喜，愛汝乎我做妻兒。  
姜女听着笑微微，問汝一層簡即奇，哭倒長城八千里，赦罪乎我做小姨。  
姜女听着這個欸，那不難得通過關，明呼着從我三愿，結做尅某通週全。  
從恁乜愿我嗎肯，愛着共我說章程，着照理路即兮用，從恁省欸緊言明。  
頭愿港墘起廟宇，二愿煞共恁通知，蒙括着掠來劊死，通祭祀郎个身屍。  
頭愿秦王對嘴引<sup>39</sup>，港墘起廟通在神，二愿只層煞引恁，卜劊蒙括伊一身。  
秦王麻衫卜引穿，隨時叫人起廟亭，三層代志朗引肯，廟宇叫人起大先。  
姜女看着廟起好，閣共秦王說下落，今着打算通超度，骨尽扣來不通無。  
秦王叫人骨去扣，愛着扣扣恰巢着，提來港墘喜宮廟，銀紙庫錢拴通燒。  
姜女想定訂<sup>40</sup>交帶，閣再通知秦王知，骨頭朗扣入廟內，緊掠蒙括伊來劊。  
秦王聽見隨引準，出旨着去叫將軍，也是蒙括呆字運，劊死通好祭亡魂。  
蒙括掠來着劊死，宛然猪屠塊劊猪，劊好扛去入廟宇，卜祭祀郎正骨屍。<sup>41</sup>  
劊好扛來治廟內，宮后宮女一齊來，大家夯幡卜來拜，姜女設計無人知。

<sup>38</sup> 此處「媒」擬音「bio5」，義為「利口」，似為「謀」的訛誤。

<sup>39</sup> 此處「引」為「允」的擬音代用字，義為「許諾」，以下皆然。

<sup>40</sup> 此處「訂」擬「ting5」音的泉腔前位變調「ting3」，義為「重新、一再」。

<sup>41</sup> 此片韻腳亦屬雜用漳腔用韻例，此類現象全冊之中屢屢出現，或可推測本冊迭經漳泉異腔者的輾轉沿襲與修訂所致。

蒙括劍好塊吊祭，宮妃宮女數百个，朗有穿麻甲致袋，秦王也有穿麻紗。  
 穿麻致袋店塊跪，頭壳鵠甲塊卜威，秦王貪着姜女水，哭甲嘴仔開開開。  
 秦王麻衫穿一領，塊拜甲人轆轆行，貪着姜女生端正，無道杞郎个子名。  
 無道秦王心所貪，着穿麻衫做孝男，第一趣味治這鑿，姜女甘願死都通。  
 無道昏君真愛淫，也穿麻衫成尽心，意愛姜女睏仝枕，姜女不願無道人。  
 無道秦王成有孝，頭壳也致麻荖包，双手閣再捧米斗，姜女智計真正肴。  
 害死杞郎扣一怨，姜女用計加報冤，無道歡喜即甘願，身穿麻衫奔童幡。  
 無道愛伊來做某，身穿麻衫致草籬，腳穿草鞋自<sup>42</sup>白布，双手閣再捧香爐。  
 姜女實在真大膽，敢叫秦王穿麻衫，秦王煞做杞郎子<sup>43</sup>，計智用了無訂担<sup>44</sup>。  
 宮女秦王甲宮后，塊圍庫錢塊卜燒，和尚看了煞愛笑，疍老姜女老計謀。  
 秦王皇妃甲宮女，煞乎杞郎做子兒，今準庫錢燒完備，姜女設計來騙伊。  
 秦王煞做杞郎子，靖<sup>45</sup>做耳空不識听，杞郎陰魂隨知影，燒治東門大廟埕。  
 圍甲庫錢朗燒過，和尚打鼓甲噴吹，超度到香者又尾，續落姜女煞能飛。  
 姜女跪落祭亡魂，無道卜招我結婚，杞郎有聖趁只拵，那無着從秦昏君。

準如前揭，對照廈、台二本，吾人可以發現，無論用語、詞句與情節，廈本稍事鋪張的寫實與台本不厭其詳的誇飾，形成強烈的對比；雖說「後出轉精」乃是文學發展的常態，但是台灣歌仔冊之所以能夠更淋漓盡致地窮盡寫真之妙，則不能不歸功於其文句及語言的充分本土化。

#### 四、用字的本土化

準如本論文第三節與第三節第一目的橫移詞例所述，中國方言俗文學書面表達的用字常因政治的統一而不免保存官話等義詞彙的文字書寫，此類等義詞彙的詞彙書寫當然可以使用文音直讀<sup>46</sup>；讀為文音時，雖然尚可藉由字面而獲得理解，卻往往背離語言的實際而生硬拗口。於是演唱者或閱讀者常採取依辭意訓讀<sup>47</sup>為當地等義語言的方式，以貼切於口語；亦即前揭詞彙橫移的詞例極可能被演唱者或閱讀者以擬意訓讀的方式轉化

<sup>42</sup> 此處「自」擬「tsu7」音，義為「鋪墊」。

<sup>43</sup> 此處「子」讀泉腔「kann2」音。

<sup>44</sup> 此處「訂担」擬音表示「混淆、錯誤、偏差」義。

<sup>45</sup> 此處「靖」擬「自從」的合音「tsing7」（泉腔又有「tsong3、tsng3」二音）。又註 37 以泉腔擬音用「全」字，此處則用漳腔，此係歌仔冊往往展轉因襲改定卻未一致之常態，參見臧汀生〈台灣歌仔冊擬音「便宜字」書寫現象之芻議〉，收錄於《2010 台灣語言及其教學國際學術研討會論文集》，頁 121-155。

<sup>46</sup> 此處所謂「直讀」係指依字面直接讀出其固定對應的「讀音」，故「直讀」乃相對於「訓讀」而言。

<sup>47</sup> 此處所謂「訓讀」係指該字面意義雖為書寫者所欲表達者，然而其依字面直讀的語音則與書寫者所欲表達的語音相去甚遠，於是遂以字面寄託語意，而將所欲表達的語音訴諸於演唱者或閱讀者依據字面意義的揣摩。

為實際口語，故而保存官話語彙的書寫形式。

然而日治以後的台灣，基於中國政治影響的脫離，在口語文學的歌本書寫上也脫離了用字的束縛，而展現了用字本土化的新風格，以下請以廈本《新刻金姑看羊劉永新歌》<sup>48</sup>與本土化的台本《改編金姑看羊歌》上中二本<sup>49</sup>兩者的用字比例對照，印證此一本土化現象的實際。

### （一）廈本的用字分類比例

此處所謂用字分類大致別為：

#### 1. 通用字

所謂「通用字」係指一般閱讀可輕易藉由字面理解其字意，並讀為書寫者所欲表達的字音者。如《新刻金姑看羊劉永新歌》開篇的「且唱金姑一歌詩，伊兄金昌親名字，百萬家財好田庄，鄉中無人盤過伊。」四句用字容或其依字面「直讀」之讀音雖不免生硬而不切合口語，卻仍然可以理解其意義，凡此類皆歸於通用字。

#### 2. 擬意字

所謂「擬意字」<sup>50</sup>係指該用字雖然可由字面理解其字義，但是其字面讀音顯然違背書寫者所欲寄託的字音，而必須轉化為等義的口語讀音者，如「萬般事志着稟知，方敢舉行去料理」的「事志」與「方敢」；案「事志」依字面訓讀則為「su7-tsi3」<sup>51</sup>，「方敢」訓讀則為「hong1-kam2」皆背離口語，而擬意訓讀之音為「tai7-tsi3」與「tsiah4-kann2」，凡此之類筆者皆歸之於擬意字。

#### 3. 擬音字

所謂「擬音字」<sup>52</sup>係指該字若依字義理解則背離文意，而透過字音則切合文意者，如「但是家貧恰無<sup>𪗇</sup>」(1A)<sup>53</sup>、「我嫂為人局呆痴」(1B)的「恰」(khah4)與「局呆

<sup>48</sup> 原貌請見附錄一。

<sup>49</sup> 原貌請見附錄二。

<sup>50</sup> 此處不取「訓讀字」一詞，蓋因「訓讀字」之字義與其所欲指陳的詞義必須相當，然而台語的訓讀字則往往未必完全相當，而只是大致模擬，為求周延，是以稱之為「擬意字」。

<sup>51</sup> 以下凡標音處皆採教育部於2006年11月7日公告之「臺灣閩南語羅馬字拼音方案」簡稱「臺羅」。

<sup>52</sup> 此處不取「借音字」一詞，蓋因「借音」一詞易滋所借之字的讀音與所欲寄託的語音完全相當之誤會。而台語的借音字常與所欲表達的語音未必相當，故本文取其「模擬」而未必相等的事實，稱之為「擬音字」。

<sup>53</sup> 此處標碼係筆者自編，數字表頁數，而A表陽面，B表陰面，其標碼皆註明於附錄影本各當頁的下緣。

痴」(kiok8-phai2-tshi1)皆屬之。

#### 4. 俗造字

所謂「俗造字」係指該字不屬一般官話用字，而採指事、會意、形聲等三法所造之字。如「此事暫且覓一邊」(1A)的「覓」以「不」「見」二字會意為「丟棄」，讀音為「phiann1」；又如「目滓流落滿面啼」(2A)的「滓」為「從水，宰聲」，讀為「sai2」，意為「淚水」。

上述的 2、3、4 類筆者姑且合稱之為「權宜字」<sup>54</sup>。

準如前述用字分類，則廈本《新刻金姑看羊劉永新歌》全本共 2940 字，其用字分類及比例如下表：

廈本全本通用字與權宜字比例表

項目	總字數	通用字	權宜字
字數	2940	2653	287
比例(100%)	100	90.2	9.8

廈本權宜字分類比例表

項目	總字數	擬意字	擬音字	俗造字
字數	287	80	183	24
比例(100%)	100	27.9	63.8	8.3

#### (二) 台本的用字分類比例

準如上目用字分類原則，其各類例字說明如下：

##### 1. 通用字

如「細漢父母早過世」(1A)、「十數点鐘未食飯」(1A)皆屬之。

##### 2. 擬意字

又「𧸛」係因作者「錢」字書之以行草，手民因而誤刻所致，此係民間文學之常態，敦煌變文寫本屢見不鮮，參見註 45。

<sup>54</sup> 筆者稱之為「權宜字」者，係因該等用字容或尚有商榷的空間，而有待官方未來進行台語用字全面規範化的制訂與頒佈；於規範化未完成之前，為避免用字考證的爭辯，姑且以中性的權宜字稱之。

如「貧鬼不免想發輝」(2A)的「貧」擬意訓讀為 san3,「屏返看有物送伊」(1B)的「返」直讀應為「huan2」,然而此處擬意訓讀為「tng2」,「阮嫂自想真識理」(2A)的「識」直讀應為「sik4」,然而此處擬意訓讀為「bat4」,「有錢做人着恰賢」的「賢」直讀應為「hian5」,然而此處擬意訓讀為「gau5」之類屬之。

### 3. 擬音字

如「且恁老伯正兄弟」(1A)的「且」擬「請」音「tshiann2」,「正」擬「眾」意的漳腔音「tsing3」。「阮即甲編落歌書」(1A)的「即」擬「方始」意的「tsiah4」音,「甲」擬「給予」意的「kah4」音。「這是潘陽兮故事」(1A)「頭听到尾兮知機」(1A)的前一「兮」字擬「的」意的「e5」音,後一「兮」字擬「能、會」意的「e7」音。「自恨父母放揞子」(1A)借日文「揞」字的日語讀音,模擬「拋棄」意的「sat4」音<sup>55</sup>。

### 4. 俗造字

如「且恁老伯正兄弟」(1A)表「你們」的「恁」,「恁那對靴去迺迺」(1A)表「遊戲」的「迺迺」,「實在有影現門現」(1A)表「正對」意的「門」。

準如上述用字分類,台本《改編金姑看羊歌》上中二本共計 3976 字,其用字分類及比例如下表:

台本上中二本通用字與權宜字比例表

項目	總字數	通用字	權宜字
字數	3976	3220	756
比例(100%)	100	80.9	19.1

台本權宜字分類比例表

項目	總字數	擬意字	擬音字	俗造字
字數	756	69	614	73
比例(100%)	100	9.1	81.2	9.7

### (三) 廈台用字分類比例的比較說明

請就前開二目所製比例表再加對比如下表:

<sup>55</sup> 案,日文「揞」讀音為「あいさつ」(ai-sa-tsu)。

廈、台本通用字與權宜字比較表（單位：%）

項目	通用字	權宜字
廈本	90.2	9.8
台本	80.9	19.1

廈、台權宜字分類比例表（單位：%）

項目	擬意字	擬音字	俗造字
廈本	27.9	63.8	8.3
台本	9.1	81.2	9.7

基於以上廈台用字比較表，吾人可以明顯看出台本的使用權宜字的比例較廈本多達三倍；其俗造字部分廈本與台本兩者比例相去不遠，而擬意字部分則台本所減少的比例，顯然皆轉入於擬音字部分<sup>56</sup>，而足以印證本節引言所述的推論。

## 五、結語

俗文學原本就是以常民大眾做為訴求對象，其內容當然包含一切可以引起常民大眾興趣的材料；其表達方式則以「寫真」<sup>57</sup>技法力求人物的活化，其語文當然要以貼近常民大眾的生活語言的狀態形諸文字，中國俗文學固然如此，台灣俗文學當然也是如此。然而在中國說唱文學的大傳統影響下，台灣說唱文學的歌仔冊卻創造了自己的一些用字新傳統，這些屬於台灣的新傳統乃是束縛於中國大傳統中的中國各省說唱文學所無法展現的特色。準如本論文前述的現象外，其他諸如廈台本的對照、時事的入題、語言的混合<sup>58</sup>、事物的考證、文化的變遷、校勘的運用、俗體字的發展……等等，皆應頗具深入研究的餘地，足以發展為台灣歌仔冊學門，而與台灣的文學、語言、文字、社會、歷史等等學門相互發明而蔚發為「台灣學」。是以筆者不自量力拋磚引玉，亟盼我學術先進能不鄙夷台灣歌仔冊而貢獻卓見，文學創作者能不嫌棄其庸俗而繼踵發揚之。

<sup>56</sup> 因為被割讓給英國而脫離中國束縛的香港，其粵語用字也呈現同樣的情況，有關此台港之「共相」應頗具研究餘地。

<sup>57</sup> 參見臧汀生，2008，〈文章寫真之道貫古今——以《禮記·不食嗟來之食》《唐代傳奇·馮燕傳》與黃春明〈青番公的故事〉為例〉，發表於國立中正大學主辦之「第三屆經典人物——『黃春明』——跨領域國際學術研討會」，5月31日至6月1日。

<sup>58</sup> 中國自宋代以降，外族政權相繼進入，故契丹、金、蒙、滿等族語言詞彙與各地方言也頗多融入訴諸口語表演的劇曲之中。詳見王永炳（2000）所舉語例及其所引用的相關著作，可供佐證異民族接觸的語言混合現象，並比較其與台灣本土語言混合現象的異同之處。

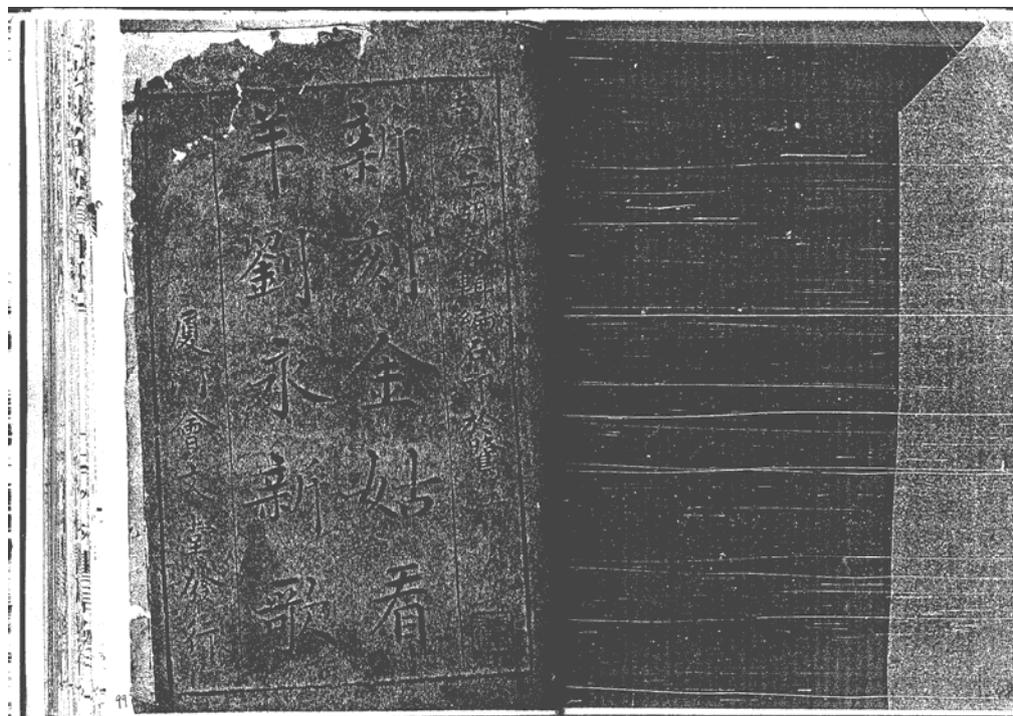
## 引用書目

- 《改良金姑趕羊新歌》，1917，廈門：文德堂。（後收錄於中央研究院歷史語言研究所俗文學叢刊編輯小組編，2004，《俗文學叢刊》，第4輯第365冊，台北：新文豐，頁271-286）
- 《改編金姑看羊歌》，1971，新竹：竹林書局。（第5版）
- 《孟姜女配夫歌》，1985，新竹：竹林書局。（第5版）
- 《青春樂歌》，1958，新竹：竹林書局。
- 《桃花女周公鬥法歌》，1985，新竹：竹林書局。（第7版）
- 《特別改良孟姜女哭倒萬里長城歌》，1914，廈門：會文堂。（後收錄於中央研究院歷史語言研究所俗文學叢刊編輯小組編，2004，《俗文學叢刊》，第4輯第362冊，台北：新文豐，頁63-76）
- 《最新桃花女全歌》，1927，廈門：會文堂。（後收錄於中央研究院歷史語言研究所俗文學叢刊編輯小組編，2004，《俗文學叢刊》，第4輯第362冊，台北：新文豐，頁37-58）
- 《新刻金姑看羊劉永新歌》，未註明出版年月，石刻版，廈門：會文堂。
- 《賢婦殺狗勸夫歌》，1958，新竹：竹林書局。（第3、5集）
- 中國叢書編輯委員會編著，1981a，《中國文學欣賞全集》，第3冊，台北：莊嚴。
- 中國叢書編輯委員會編著，1981b，《中國文學欣賞全集》，第4冊，台北：莊嚴。
- 王永炳，2000，《中國古典戲劇語言運用研究》，台北：學生。
- 杏橋主人（清）等人，1975年台一版，《梁祝故事說唱合編》，台北：古亭書屋。
- 馬如飛（清）等人，1975，《白蛇傳合編》，台北：古亭書屋。
- 國立台灣大學深化台灣研究核心典藏數位化計畫網，  
<http://dtrap.lib.ntu.edu.tw/DTRAP/index.htm>。
- 曾永義，2003，《俗文學概論》，台北：三民。
- 楊家駱主編，1973，《敦煌變文》，第1集第2冊，台北：世界。
- 楊家駱主編，1974，《中國俗文學叢刊》，第1集第7冊，台北：世界。
- 臧汀生，1989，〈閩南語民間歌謠新探〉，國立政治大學中文研究所博士論文。
- 臧汀生，1996，《台語書面化研究》，台北：前衛。
- 臧汀生，2008，〈文章寫真之道貫古今——以《禮記·不食嗟來之食》《唐代傳奇·馮燕傳》與黃春明〈青番公的故事〉為例〉，發表於國立中正大學主辦之「第三屆經典人物——「黃春明」——跨領域國際學術研討會」，5月31日至6月1日。
- 臧汀生，2009，〈由閩、台歌仔冊異文比對談台灣歌仔冊的本土化——以金姑看羊、桃花女、孟姜女故事歌仔冊為例〉，發表於台南科技大學主辦之「第九屆台語文學國際學術研討會」，10月17-18日。
- 臧汀生，2010，〈台灣歌仔冊擬音便宜字書寫現象之芻議〉，發表於台灣語文學會、國立

聯合大學客家研究學院主辦之「第八屆台灣語言及其教學國際學術研討會」，10月15-16日。

鄭振鐸，1986，《中國俗文學史》，台北：商務。

附錄一 廈本《新刻金姑看羊劉永新歌》



新刻金姑看羊歌  
 且唱金姑一歌詩 伊兄金昌親名字 廈門會文堂書局板  
 鄉中無人盤過伊 為人正直真無比 可憐做人無把持  
 娶有一妻來凌遲 也是金昌無主意 家事惡妻自办理  
 鎖匙銀項專收起 金昌此時真失志 萬狀志願原知  
 方敢舉行去料理 此事暫且寬一邊 且說劉永一秀才  
 聰明清秀好才郎 文章行去人比 但是家貧受餓飢  
 娶了金花為妻兒 金花生來亦伶俐 劉永秀才心起  
 金花過門數月期 聞說朝廷金榜時 放落針線蓮步行  
 就叫緊妻來細議 金花內房所叫聲 劉永見說賢妻所  
 未知我君何志 急到書房問因伊 愚夫今日小會試  
 有事敢請賢妻來 如今郎中金榜日

不...  
 Am...  
 ...

但恨家中無一錢  
 敢勞賢妻去  
 金花力話就在伊  
 我嫂為人局  
 想來思去去主意  
 金昌內面走來視  
 兄弟姊妹聽爾知  
 金昌力話就在伊  
 忍爾嫂不相從  
 姑爾何物十送既  
 特來共嫂借盤纏  
 從何借做盤纏  
 日後功名能成器  
 恨阮身邊也安錢  
 空手雙脚就起  
 我妹拙早來到只  
 劉永我夫下會試  
 小姑爾今來恰遇  
 合該說免爾嫂知  
 爾姑家中無文錢  
 兄嫂聽見氣冲天  
 爾兄家爭好田庄  
 焉敢忘他高恩義  
 我哥為人却有義  
 誠恐此事不入機  
 來到后門見我兄  
 請入內面安腹飢  
 今爾小姑借盤纏  
 前所進進后所來  
 今日姑丈下會試  
 無好小姑來下年

人說仁義莫交財  
 目淨流落滿面啼  
 指望他日出頭天  
 嫂今看姑去返去  
 賞爾財起去冲飢  
 好嫂說話拙相欺  
 君子豈云落難時  
 嫂今聽見就立伊  
 飼猪大隻值有錢  
 田園厝宅爹媽置  
 爹媽嫁妝足成尔  
 金昌聽見連步行  
 偷取鎖匙開甲萬  
 金花聽見苦傷悲  
 我君做官又去債  
 金花轉身下回里  
 桶內冷飯天一碗  
 金花聽見心頭悲  
 不致坐視阮餓死  
 此去堅心著立志  
 冷飯若是免辭生  
 嫂爾說話拙不是  
 姑爾說話拙不理  
 姑嫂相罵不好听  
 暗取銅錢一二千

金姑看羊  
 我去銅錢喘大氣  
 金花力話就在伊  
 為何驚其驚到瘦  
 不是尔兄愛驚伊  
 急急回家竟延遲  
 金花借債回家期  
 我兄暗取二千債  
 望卜功名早成器  
 雖然二千恰短少  
 金花聽說有主意  
 也免在家安所倚  
 收拾書籠共行李  
 我妹借錢也受虧  
 哥尔做人不把持  
 金昌所說就在伊  
 金花聽見喃喃啼  
 送乎我君做盤纏  
 就共劉永說透机  
 移借我君做盤纏  
 劉永所說心思起  
 將字書錢過日子  
 待妾全君去會試  
 劉永听见笑微微  
 夫妻相隨卜赴試  
 謹叫我妹速來支  
 枉屈堂堂男子僕  
 尔嫂大姓人女兒  
 牽起裙角貼銅錢  
 劉永在家正悶思  
 受嫂苦情說君如  
 咱今只隨着立志  
 不勞負妻尔掛意  
 就在明早卜會試  
 沿途挑花做針只  
 荷蒙娘仔真盡義  
 金花打亦亦伶俐

路上挑花共刺綉  
 太陽賊馬四面是  
 夫妻走賊真正慘  
 嗚呼一命投江死  
 急降雲頭來到只  
 太白金仙點點知  
 狀元劉永親名字  
 感謝仙人救賊生  
 金花回返外家時  
 為何拙早返鄉里  
 兄令所結說透机  
 未知我君生或死  
 金昌看見苦傷悲  
 勸苦金花不可死  
 一品夫人正是尔  
 一身堅心回梓里  
 金昌一時就問伊  
 必是途中劫代志  
 妹全夫君去會試  
 路遇賊劫驚走散  
 勸快小姑不免啼  
 夫人來到太陽邊  
 驚得二人走析離  
 舉目無親心驚異  
 太白星君得知机  
 救起金花存江邊  
 日後自有得團圓  
 金花听见謝神祇  
 去倚金家過日子  
 金花力話就在伊  
 路遇賊劫驚走散  
 勸快小姑不免啼

且帶家中安身已 探听妹夫是在年 伊搜內面親听見  
 前所出去後所來 小姑全去去會試 為何自己到返來  
 金花加話就應伊 搜今一時有主意 姑丈賊馬來劫去  
 返來咱厝安身已 味知小姑也注意 愛中家中安身已  
 共玩看羊哄脚際 目滓流落喃淚啼 必定我搜受凌遲  
 金姑趕羊上草墩 鳥羊白羊做一羣 早聞食食日又午  
 看見山頭烏暗雲 草墩過了是南山 受風受雨受飢寒  
 金昌奉飯上山去 未知小姑直一山 一山過了又一山  
 看見小妹在南山 就叫小妹來食飯 羊今放落平哥看  
 今姑見兄淚哀哀 敢謝我哥送飯來 父母生兄命即  
 生我金姑命障障 金姑食飯淚紛紛 飯今味食不受吞

我今看羊即受苦 未知何日見我君 金昌听見心頭酸  
 捺起捧頭連連 未知劉永生共死 放我小妹是在  
 金昌提飯返鄉里 叫出我妻米思 金花是我親小  
 在迎食食去看羊 搜今听見氣冲天 就罵金花死賤婢  
 待我看羊返鄉里 打罵一場總未遲 一頓食食敢叫  
 搜今打罵嘴為上 一日食飯南山坐 就罵金花死賤婢  
 金花被罵苦傷悲 目滓流落雲人知 我今看羊被搜欺  
 未知何日出頭天 家童看見氣冲天 就罵安人真無理  
 粘根看羊返來時 打罵粘根何道理 安人听見氣冲天  
 就罵家童半路死 共尔一人去治代 敢來面前展恠  
 家重加話就在伊 做人交牌恰少氣 和食卜穿受尔欺  
 不食不穿恰猛尔 員外听見氣冲天 家奴應話恰不是

員外听見氣冲天 家奴應話恰不是

不今叫伊本頭狼 在通言語來相傷 家奴被罵不敢  
 假意加話罵別人 枉尔堂堂男子漢 一世驚其驚為公  
 員外听見氣冲天 家奴說語連道理 惹我一時心火起  
 頭髮絞米打半死 夫妻相打無人勸 員外乎伊挽頭驚  
 金姑看見不敢勸 家童走來報大槌 查某利害不通娶  
 打魁打將叫坐掛 一時打打叫哀苦 將子力來要打死  
 金姑看見苦傷悲 走來抱孫緊如箭 勸共我搜安怒氣  
 看羊坎柴吃來去 搜今听見心歡喜 烏羊白羊趕出去  
 羊母生子還尔搜 羊公生子姑尔得 金姑加話就應伊  
 家奴說話恰不是 就罵安人死賤婢 羊公生子就逆天  
 員外娶尔是下死 安人听見氣冲天 就罵家童半路死

人說鳥鼠咬布 飼尔奴才無路用 金姑趕羊上山  
 搜今吩咐二三狀 共阮坎柴共續麻 化做一對老公婆  
 金姑趕羊上山去 小神土地得知机 十支指頭血淋瀝  
 共伊濟共共坎柴 坎小我搜燒脚筒 金姑上山坎柴支  
 人問坎柴坎也事 爾今坎柴坎也事 坎我搜燒身  
 十支指頭血淋瀝 一隻烏羊走過山 隨時放下走去尋  
 金姑鑽些港祭龍 金姑尋羊緊如箭 一隻烏羊打不見  
 尋烏羊羊來做點 必定被搜受凌遲 金姑惡着苦傷悲  
 目滓流落喃淚啼 將只羊索來吊死 免得我搜受凌遲  
 山神土地得知机 只點金花不過死 劉永做官卡返期  
 日後夫人正是尔 金花耳邊親听見 翻身卡問安人應

若是神山來指點  
就叫家奴吩咐伊  
就叫姑娘來食飯  
家奴近前听言語  
家重勿話就應伊  
來去面前說因伊  
官為三省按察院  
劉永驚內心頭悲  
劉水心內有主意  
祭獻夫人親名字  
天子門生出頭天  
就叫兵將叮嚀伊

但看尾景是在年  
爾今擄飯南山去  
因何啼哭也道理  
一隻烏羊打不見  
就共姑娘說透机  
劉永做官長安城  
先斬後奏有名字  
夫人全我去會試  
就叫官軍吩咐伊  
劉永出驚祭獻伊  
祭獻金花我妻兒  
將力大驚求回府  
狀元回府緊如箭

金昌心內有主意  
呼我小妹來吃飢  
金姑加話就應伊  
必定我瘦受凌虐  
一陣官員南山過  
文武官員來探听  
馬驚扛到南山边  
一身披江落水死  
備办三牲共酒禮  
目潭流落响淚啼  
劉永祭獻都完備  
狀元回府緊如箭

大驚扛到南山边  
未知哭啼也道理  
因何婦女哀怨啼  
就共官差說透机  
劉永我夫親名字  
放我一身去依倚  
叫伊未知君生死  
和是金花我妻兒  
劉永出驚來問伊  
從頭說出我知机  
遇着朝廷金榜時  
賊馬打劫析分離

一位婦女哀怨啼  
劉水心內有主意  
問伊何方某入氏  
人人做官蔭妻兒  
未知我君生共死  
兵將真過狀元爺  
並云批信返鄉里  
天下有人同姓名  
婦女謂何南山啼  
金花勿話就應伊  
奴家全夫去赴試  
我今神仙救回生

手執羊鞭有一枝  
就叫將軍去問伊  
金姑加話就應伊  
劉水做官誤妻兒  
耳邊听見伊做官  
婦女說出狀元名  
劉永驚內心帶疑  
待我落驚來問伊  
尔夫做官值時去  
狀元听說因伊  
夫妻二人路上行  
未知我夫生共死

劉永听見就知機  
金花我妻不使啼  
看見正是我夫君  
就是天地相保庇  
劉水心內有主意  
夫妻相隨返鄉里  
今日夫妻得團圓  
共尔上京去赴試  
神仙土地得知机  
既身回家返鄉里  
看半坎柴柴績出  
在通苦毒我妻兒

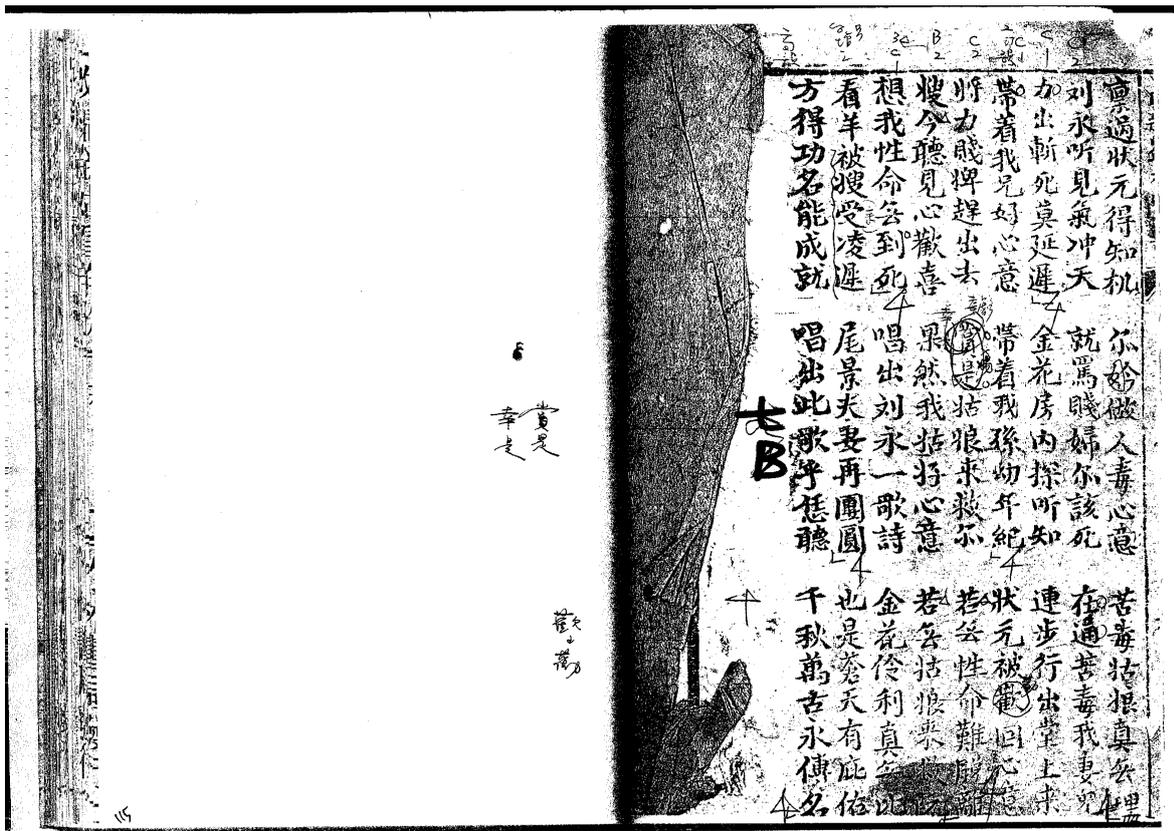
正是金花我妻兒  
金花听見心悲  
夫妻相見心歡喜  
保庇夫妻來相見  
就叫兵將吩咐伊  
金花敬謝祝告天  
金姑勿話就說起  
賊馬趕散折分離  
救回一身不通死  
送到我兄極古意  
劉永听見氣冲天  
掠來斬去安延遲

劉永尔夫我就是  
起頭爾目看一見  
金花勿話就應伊  
親像雲開共月圓  
備办一驚夫人坐  
自是天地相保庇  
丈夫近前听言語  
妾身一命投江死  
日後夫妻能相見  
被到我瘦受凌虐  
就罵大死賊牌  
家童一時探听知

報過員外緊來  
家重緊上走先行  
報過夫人命恰尔  
一枝火籤出平尔  
此十兵將一齊備  
金昌看見心驚疑  
聽來面前展快諧  
一路加來紫如箭  
大為何毒心起  
大鈞跪落說因伊  
姑翁為官明察理  
大妙心胆總利害  
前頭說出平知

劉永姑爺中狀元  
報過劉府狀元爺  
劉永聽見氣冲天  
去加賤牌莫延遲  
隨時趕到金家去  
就罵奴才死賤牌  
班頭奴才死賤牌  
班頭奴才死賤牌  
班頭奴才死賤牌  
班頭奴才死賤牌  
班頭奴才死賤牌  
班頭奴才死賤牌  
班頭奴才死賤牌  
班頭奴才死賤牌

官職就是文一品  
爾做入毒心意  
就罵大死賊牌  
家童領籤有一枝  
掠尔一人莫治代  
共尔一人莫治代  
手提鐵練掛落去  
劉永坐堂問因伊  
從頭說出因知机  
金花是我親姑娘  
就召家童來到  
家童召來未幾時



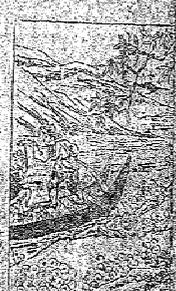
附錄二 台版《改編金姑看羊歌》

改編金姑看羊歌 上本

且惹老伯正兄弟 靜听卜念好歌詞 金姑做人好節女 阮即甲編蓋歌書  
 這是潘陽兮故事 恰早也有印古書 恁那追退對靴去 就地查閱便知機  
 此本歌詩即改編 希望先生且向前 閉即印好真利便 那愛參考不遲疑  
 內中實在有趣味 恁買念看今開脾 金姑節女關志氣 頭听到尾令知機  
 勸人做好是古典 節義即今感動天 實在有影現開現 不為竹林塊亂言  
 閒話不免講稍多 者對故事提來批 那印潘陽兮歌 望德先生望栽培  
 細漢父母早過世 親像無兄甲無弟 是我命運無富四 無情兄嫂那母娘  
 無人比我命即呆 無情阿嫂滿滲來 平我其日流目屎 怨身切命無人知  
 吵家獨宅呆阿嫂 日子久長下如何 無冠無冠通所靠 目周扒金心着精  
 冥日怨身共切命 無塊透愧講半聲 身恨老母放移子 叫我担重如何行  
 無想脚手胡酸軟 想着心肝是正酸 十數点鐘未食飯 鷄都未啼叫出門

民國六十年七月第五版

改編金姑看羊歌 上本



行發局書林

改編金姑看羊歌 上本

錢無想考講不胃 貧鬼不免想發輝 愛卜上京無路費 袂曉叫伊做黑歸  
 總講因兄失意志 即乎兄嫂來相欺 甘愿渡苦過日子 望卜央君出頭天  
 感謝嫂女汝好意 我卜回家汝相辭 種々甲我真指示 叫君不免想考期  
 阮嫂自想真識理 亦敢用話來消皮 阿姑咱有臭飯部 卜返後面先止飢  
 金花听着面變々 敢講此話即相欺 望天望地相保庇 圓人今扁々兮圓  
 袂食到老不知變 有錢做人着恰賢 有人富家全作善 到時一日就了然  
 係嫂對汝真好意 飯飯繳水食真甜 閣乎汝塊無歡喜 不如飼猪賣有錢  
 免汝好意塊相敬 做人阿嫂真薄情 不通錢有逆天命 時到自有不超生  
 財產嗎是祖公放 非汝嫁粧煞甲田 富貴貧賤天有限 我無永遠散凶人  
 免汝帶者排道理 以後不準講借錢 有財有產我福氣 去死免塊羔々纏  
 惡婦着乎緊無命 姑嫂罵去真呆听 無彩金昌乾埔子 豎看不敢出半聲  
 金昌想甲不得意 即想卜去偷鎖匙 白銀偷出二十四 通乎妹婿付考期

改編金姑看羊歌 上本

我敢前世做得來 十分悽慘無人知 無情阿嫂漢欲待 三分震動打甲西  
 賢夫賢婦塊相議 我卜上京付考期 家內全靠賢妻恁 冤夫一路費心神  
 劉永想甲足煩惱 可惜家內即落泊 厝邊頭尾借都澳 上京費用卜如何  
 听君講甲無寫四 我卜嫁汝彼冬時 胞兄有對我講起 要事卜用即通知  
 那甲這款好兄弟 緊去甲借淡泊錢 乎我功名兮成器 伊兮人情恰大天  
 金花听着真歡喜 我緊來甲兄借錢 我嫂做人極呆死 屏返看有物送伊  
 無錢買物通返去 絕對講話袂投機 着用好嘴求味是 功名成器即還伊  
 金花到厝好甲再 閉着因兄走出來 想卜共兄講大概 金昌看妹笑咳々  
 君無親戚通所靠 愛卜就京錢又無 我夫不時塊煩惱 妹返共兄借淡泊  
 汝講借錢兄歡喜 不是恁兄話相欺 鎖匙係嫂塊管理 我卜開用嗎尋伊  
 阿哥講話真大概 乎我想着淚哀々 替君想着可憐代 閉千因嫂走出來  
 恁姑家中斷寸鐵 君卜上京付考期 望嫂助我恰誠意 刀來共嫂借盤纏

抄

抄

原手已... 抄





安人情份故上薄感情面子全然無有日因那那倒敢今換汝乎快落  
賢妹忍耐心免酸隨我後堂來食飯食飽着緊快落困省叫明免甲開門  
到者那不夏毒步惡奴氣甲面巢鳥那那靴好那那某先除賤婢命乎無  
歸冥無困塊注意冤兄叫我着張池食飽羊閣趕出去忍耐等君回家期  
主母所做真不着家童看潸頭那搖乎人看着今捧笑按護主人火快燒  
對待只款真無理乎我奴婢替傷悲透早趕羊上山餉閣用只款共凌治  
奴內面遂知影咪著屏后塊偷听奴才註汝皮膚痛無大修理不知驚  
後堂出來趕緊我奴才盡樣罵安人甲我趕緊出外面我者不敢閣居身  
家童听着真煩惱是我一時無夏落安人有事奴替報以後不敢閣囉囉  
汝甲反悔兮知影我叫我敢有下听此去叫汝那願拼假做扣柴南山行  
下去着恰好腹內羊甲趕散走東西乎伊知通看覓着死無面通返來  
做人着愛恰覺醒成功免驚汝無錢賤婢替我害乎死汝今功勞恰大天

事々着愛認真做不通去靴願退冤仇那有替我報返來愛錢免驚無  
金姑餉羊趕緊無人比我恰可憐欲得見夫伊一面又閣貧人無富親  
無錢想下來拔卦不知我命倒位絕又閣我君去出外放妻治塊受飢寒  
無人親像我呆命那卜人門代先驚無打食臭乾餅祈禱我君有官名  
乎我想着真慘愧放恁妻塊受虧食困又俱全一位煩惱歸冥安睡  
金姑想着真受氣青春再也就過期只驚歹奴面闊變那無土脚好安居  
家童奉令到位置着洋仔一大堆不對金姑廣出嘴卜做害伊着克虧  
自己想甲威々鑽人廣袂做想恰長怕免牽趕乎遠石頭且去即回門  
天光出門上南山受風受雨受飢宿困扣柴甲織線一日艱苦千萬般  
歸日做甲無宿困目屎流落準飯吞萬般我都有吞論甘願受苦等侍君  
山間無塊通探听不知君有進金城陰間爸母那知影着來報子通好行  
艱苦一困過一困看着山下人火羊卜緊趕做一群伐落回家通入門

65 3 7 3 6 5 6 2 5 6 5 3 5 5 6 10 7 11 6 5

B 詞言 Satsa

金姑看着大煩惱羊欠一隻走失落叫我退去按盡報到者生命允凍無  
扣柴織線羊着願只款艱苦無奈何土治一對老鴉某變做農人替闖勞  
無叫我卜按盡一山去過一山山頭山尾無塊看腹肚又餓身又寒  
乎我怨嘆心肝內命今即呆對倒來省人野敢來相害恰慘秀刀叫我  
金花想着頭真痛那卜回家我真驚一定入門允無命到者叫我如何行  
羊失代志是真大到者着死恰看活君汝全然不知我那無死鴉拖磨  
卜死對天代先拜拜好相辭扒起來根熟到者無辨解着吊吊免刀割  
土治神位在廟內金姑卜死伊雖知我緊來去甲排改順煞指點乎伊知  
指點汝着听入耳不通命來不愛碟汝是真々大福氣現時汝夫出頭天  
恁廷朝廷奏聖上遊街三日煞回鄉者來免汝金々相劉永伊無靴好雄  
艱苦靴就是汝心肝放開不通收拾通緊回去目前名那金枝  
中本到者又卜呈向豆小人和即清是卜勸世編來評下本野有恰苦情

10 4 5 3 7 8 8 5 8 5 6 2 1 2

改編金姑看羊歌

## **A Study on the Indigenization of Taiwanese Kua-á-tsheh**

**Tzang, Ding-sng**

**Professor, Department of Chinese Literature, Providence University**

### **Abstract**

In the spreading process of folk literature, there must be patterns of both variability and invariability on the themes, structures, characters, languages, and the usages of Chinese characters of texts of folk literature, whether in Mainland China or in Taiwan. However, Taiwanese folk literature may have developed different patterns of variability from those in Mainland, according to the distinct development of Taiwan history.

This paper thus focuses on *Kin-koo Khuànn Iúnn*, *Tô-hua-lú*, *Bīng-kiong-lú*, texts of Kua-á-tsheh spread to Taiwan in the early days, and contrasts them with their Xia-men versions. With contrasts on the form, the language, and the usage of Chinese characters between both versions, I point out the indigenizing process of Taiwanese Kua-á-tsheh, which shows a different way of development from that in Mainland China. This paper thus consists of five parts: (1) introduction, (2) the indigenization of the form, (3) the indigenization of the language, (4) the indigenization of the usage of Chinese characters, (5) conclusion.

**Keywords:** Kua-á-tsheh, indigenization, *Kin-koo Khuànn Iúnn*, *Tô-hua-lú*, *Bīng-kiong-lú*, folk literature